

BAB IV

SIMPULAN DAN SARAN

4.1 Simpulan

Penelitian ini menggunakan serial *The 8 Show* sebagai objek kajian dengan tujuan untuk mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan *subtitle* dari bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia.

Berdasarkan dari hasil analisis yang telah dilakukan, ditemukan bahwa prosedur penerjemahan kombinasi (*couplets*) paling sering dipakai oleh penerjemah dengan total 28 kali, diikuti oleh modulasi (19 kali), reduksi (12 kali), kompensasi (9 kali), transposisi (8 kali), padanan fungsional (8 kali), sinonim (6 kali), parafrase (5 kali), kalke (4 kali), padanan budaya (3 kali), analisis komponensial (3 kali), transferensi (3 kali), ekspansi (1 kali) dan naturalisasi (1 kali). Dan prosedur penerjemahan Newmark lainnya seperti prosedur penerjemahan padanan deksriptif (*Descriptive Equivalent*), catatan (*Notes*), terjemahan resmi (*Recognized Translation*), dan penerjemahan label (*Label Translation*) tidak ditemukan dalam menerjemahkan *subtitle* bahasa Korea ke bahasa Indonesia dalam serial *The 8 Show*.

Berdasarkan hasil data dapat dikatakan bahwa prosedur penerjemahan yang paling dominan digunakan adalah kombinasi (*couplets*) yang dimana prosedur modulasi (*modulation*) dan reduksi (*reduction*) ikut andil untuk menerjemahkan dialog Bae Jin-Su dalam serial *The 8 Show*. Dari hasil tersebut dapat disimpulkan bahwa dalam menerjemahkan sebuah dialog diperlukan lebih dari satu prosedur agar mencapai kalimat yang natural dan berketerimaan dalam BSa. Dan akibat dari perbedaan faktor budaya, norma, dan kebiasaan yang berbeda, penggunaan prosedur

modulasi dipakai untuk memberikan pandangan yang sesuai dengan budaya, norma, dan kebiasaan masyarakat BSu. Dan untuk menjaga konteks dan makna kalimat beberapa kata harus dipakas dengan cermat agar menciptakan kalimat efektif yang mudah dibaca oleh audiens BSu.

4.2 **Saran**

Setelah melakukan penelitian analisis prosedur penerjemahan terhadap *subtitle* dialog Bae Jin-Su dalam serial *The 8 Show*, peneliti menyadari pentingnya mengetahui prosedur penerjemahan untuk mentransfer *subtitle* dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran serial drama. Sehingga peneliti berharap untuk para calon penerjemah untuk mempelajari, menganalisis, dan menggunakan prosedur penerjemahan yang sesuai dengan kebutuhan agar *subtitle* dapat dipahami oleh penonton sasaran dan menangkap makna yang ingin disampaikan oleh serial drama tersebut. Peneliti juga berharap kedepannya dilakukan penelitian serupa dalam skala yang lebih besar dengan analisis mendalam untuk menerjemahkan *subtitle* dialog serial drama.